Porównanie tłumaczeń II Królewska 4:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powiedział: O tej porze, za rok,\* będziesz tulić syna.\*\* \*\*\* A ona na to: Nie, mój panie, mężu Boży, nie łudź swojej służącej.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Elizeusz zapowiedział: O tej porze za rok będziesz piastować syna. Ależ, mój panie, mężu Boży — odpowiedziała. — Nie łudź swojej służącej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział: O tej porze za rok będziesz piastowała syna. Odpowiedziała: Nie, mój panie, mężu Boży, nie oszukuj swojej służącej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł: O tym czasie po roku będziesz piastowała syna. A ona rzekła: Nie omylajże, panie mój, mężu Boży, nie omylaj służebnicy twojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rzekł do niej: O tym czasie i o tejże godzinie, jeśli Bóg da zdrowie, będziesz miała w żywocie syna. A ona odpowiedziała: Nie chciej, proszę, panie mój, mężu Boży, nie chciej kłamać służebnicy twojej! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I powiedział: O tej porze za rok będziesz pieściła syna. Odpowiedziała: Ach, mężu Boży, panie mój! Nie oszukuj służebnicy twojej! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł: O tym czasie za rok będziesz piastowała syna. A ona na to: Nie, mój panie, mężu Boży, nie łudź twojej służebnicy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Elizeusz powiedział: Za rok o tej samej porze będziesz tuliła syna! Odpowiedziała: Nie, mój panie, mężu Boży, nie okłamuj swojej służebnicy! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Elizeusz powiedział: „Za rok o tej porze będziesz pieścić syna!”. Odrzekła na to: „Ależ nie, mój panie, przecież jesteś człowiekiem Bożym, nie oszukuj więc swojej służebnicy!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedział [jej]: - Za rok o tym czasie będziesz piastować syna. Odrzekła: - Nie! Panie mój, mężu Boży, nie zwódź twojej sługi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав до неї Елісей: В цьому часі, як година, ти (будеш) жива, (і) обнімеш сина. Вона ж сказала: Ні мій пане, не обмани твоєї рабині. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I powiedział: Za rok, o tej porze będziesz piastowała syna. A odpowiedziała: O, nie, mój panie, Boży mężu; nie czyń płonnych nadziei twojej służebnicy! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy rzekł: ”Na drugi rok w tymże wyznaczonym czasie będziesz piastowała syna”. Lecz ona odpowiedziała: ”Nie, mój panie, mężu prawdziwego Boga! Nie okłamuj swej służebnicy”. |

1. 1) Za rok, ּכָעֵת חַּיָה , idiom: (1) jak czas żywy, tj. na wiosnę (?); (2) dokładnie jak dziś, zob. List z Lakisz (11:3): כיום עת כיום עת (<x>120 4:16</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zob. <x>10 29:13</x>;<x>10 33:4</x>;<x>10 48:10</x>; <x>250 3:5</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 18:10</x> [↑](#footnote-ref-4)